

Lazarus Saturday

Въ свѣтѣ стѣгъ ѿ прѣнагъ лѣзарѣ

*On the Beatitudes: 4 from Ode 3; 4
from Ode 6 of the Triodion*

1. Displaying Thy two energies, O Savior, Thou hast made manifest Thy two natures: for Thou art both God and man.

2. Though Thou art the Abyss of knowledge, Thou dost ask where they have laid the body of Lazarus. For it was Thy purpose, O Giver of Life, to raise him from the dead.

3. Going from one place to another, Thou hast, as mortal man, appeared circumscribed; but, as God uncircumscribed, Thou fillest all things.

4. At Thy divine word, Thou hast raised Lazarus, O Christ. I pray Thee, raise me also, dead through my many sins.

5. & 6. As true God Thou hast known of the falling asleep of Lazarus and hast announced it before hand to Thy disciples, given them a proof, O Master, of the infinite power of Thy divinity.

Бл҃жѣнна, ꙗ҃ко ѿ
н҃ ѡ, на н҃.

1. Дѣла предла́га дѣ́йства твоѣ,
показа́лъ еси́ свѣ́дѣствъ спсе́
свѣ́дѣство: бг҃ъ бо еси́ ѿ челоуѣ́къ.

2. Гѣ́зна съи́ рѣ́зума, ты
вопроша́еши: гдѣ́ положи́а
ме́ртвыи; хотѣ́а воскресѣ́ти
животода́вче лежа́щаго.

3. Мѣ́ста прехо́дѣи́ ꙗ҃ко бы́въ
челоуѣ́къ, ꙗ҃вилѣ́а еси́ ѡпнѣ́санъ,
исполна́а всѣ́хъ, ꙗ҃ко бг҃ъ
неопнѣ́санныи́.

4. Лѣ́зарѣ́а воздвѣ́гавъ еси́
бж҃е́ственнымъ хр҃́тѣ́ глаго́ломъ: ѿ
мене́ мно́гимъ прегрѣ́шенъмъ
о́мерша́а возста́ви, молю́а.

5. & 6. Бг҃ъ съи́ истинныи́,
лѣ́зарѣ́во вѣ́далъ еси́ о́спѣ́нїе, ѿ
се́ о́чнѣ́къ твои́мъ про-
возвѣ́стѣ́авъ еси́, о́убѣ́рѣ́а
вѣ́ко бж҃е́ства́ своегѡ́ не-
ѡпредѣ́льное дѣ́йство.

7. & 8. Thou who art by nature uncircumscribed wast circumscribed in the flesh; coming to Bethany, O Master, as man Thou dost weep over Lazarus, and by Thy power as God Thou dost raise him on the fourth day from the dead.

Troparion, Tone 1

In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Kontakion, Tone 2

Christ, the Joy of all, the Truth, the Light, / the Life, the Resurrection of the world, / hath, of His goodness, appeared to those on earth, / and become the archetype of the Resurrection, // granting divine forgiveness unto all.

7. & 8. Πλότῳ ὠπῆσαντ ἐνὶ
νεωπῆσαντῷ, ἐν βηθάνῳ
πρῆξείδω, ἵακω χελωφῆκω ἐλῖκο
σλεζήσῃ ἡδὲ λάζαρεμω, ἵακω ἐγὼ
ἄγε χοτὰ ἑοικρεσάεισῃ ἑτῆρο-
δνέβῆαγο.

Тропáрь прáздникъ, глáсъ ā:
Общее воскресѣнiе / прѣжде твоеѧ
сѣрѣти оубѣрѧа, / нъ мѣртвыхъ
воздвѣгавъ ἐν лάζарѣ хрѣтѣ бже. /
тѣмже н мы ἵаκω ѿтроцы
повѣды знáмѣнiа носáще, / тѣбѣ
повѣднѣтелю смѣрѣти вопiѣмъ: //
ὠсáнна ἐν βύσῃннхъ, блгословѣнъ
грдый во ѧмá гдѣне.

Кондáкъ, глáсъ б̄.

Всѣхъ рáдость хрѣтосъ, /
нстннá, свѣтъ, жнвотъ, н мiра
воскрѣнiе, / ѡцымъ на землѣ
явнѣа своѣю блгостiю, / н
бысть ѡбразъ воскресѣнiа, //
всѣмъ подáа бжеетвенное
ѡстáвлѣнiе.

Instead of the Trisagion:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Prokimenon, Tone 3

The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear?

Stichos: The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?

Hebrews 12:28-13:8

Alleluia, Tone 5

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: For He established the world which shall not be shaken

John 11:1-45

Instead of It is truly meet

With all peoples let us honor and glorify the pure Theotokos, / who conceived within her womb the divine Fire / and yet was not consumed; // and let us magnify her in never-silent hymns.

ВМѢСТѢ ТРИСТАГО ПОЕМЪ:
ВЛНЦЫ ВО ХРІТА КРѢТІТЕСА, ВО
ХРІТА ѠБЛЕКОУТЕСА, АЛЛАΔΙΑ.

Прокіменъ, гласъ г':

ГДЬ ПРОСВЕЩЕНІЕ МОЕ, И СПІСІТЕЛЬ
МОЙ, КОГѠ ОУБОУСА;

Стихъ: ГДЬ ЗАЩИТИТЕЛЬ ЖИВОТА
МОЕГО, Ѡ КОГѠ ОУСТРАШДСА:

АПЛЪ КО БРЕУМЪ,
ЗАЧАЛО ТЛГ, Ѡ ПОДЪ:

АЛЛАΔΙΑ, гласъ б':
ГДЬ ВОЦРІСА, ВЪ ЛЕПОТЪ
ѠБЛЕЧЕСА.

Стихъ: ИБО ОУТВЕРДН ВСЕЛЕННЮ,
ИЖЕ НЕ ПОДВІЖИТЕСА.

ВНЛІЕ Ѡ ІΩΑΝΝΑ, ЗАЧАЛО ЛД:

ПѢСНЬ Д, Ірмосъ:
ЧНСТЮ СЛВНУ ПОЧТІМЪ, ЛЮДІЕ
БЦЪ, ОГНЬ БЖЕСТВА ПРИИМШЮ ВО
ЧРЕВѢ НЕОПАЛЬНУ, ПѢСНЬМИ
ВЕЛНЧАЕМЪ.

Communion Verse

Out of the mouths of babes and
sucklings hast Thou perfected
praise.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Присѣстєнѣ:

И́з ѡўстѣ мѣнѣцѣ, и́ есѣщєнхѣ
совершилѣ есѣ хвалѣ.
Ѳлѣлѣѡѡ, трѣждѣ.